

NUCLEAR SAFETY

**Arrangement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MEXICO**

Signed at Vienna September 18, 2012

with

Addenda



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MEXICO

Nuclear Safety

*Arrangement signed at Vienna
September 18, 2012;
Entered into force September 18, 2012.
With addenda.*

ARRANGEMENT
BETWEEN
THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS OF THE UNITED MEXICAN STATES
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY AND RESEARCH
MATTERS

September 18, 2012

ARRANGEMENT
BETWEEN
THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS
OF THE UNITED MEXICAN STATES
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY AND RESEARCH MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the USNRC) and the *Comision Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias* of the United Mexican States (hereinafter called the CNSNS), both hereinafter referred to as the Parties;

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under an Arrangement effected by an exchange of letters of July 30 and October 15, 1980, with Implementing Procedures for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters, signed on April 8, 1981;

Having replaced their initial implementing procedures by other implementing procedures signed on September 8 and October 6, 1989;

Having continued that cooperation under an Arrangement signed on March 5, 1997, and amended and extended on November 12, 2002, and an Arrangement signed on September 19, 2007, and having indicated their mutual desire to continue the cooperation so established for another five years;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

A. Technical Information Exchange

To the extent that the Parties are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, they shall exchange the following types of unclassified technical information relating to the regulation of nuclear safety, waste management, radiological safety, and environmental impact of designated nuclear energy facilities and to nuclear safety research programs:

1. Topical reports concerning safety, waste management, radiological safety, and environmental effects written by or for one of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
3. Detailed documents describing the USNRC process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the CNSNS as similar to certain facilities being built or planned in Mexico and equivalent documents on such facilities owned by Mexico.
4. Information in the field of reactor safety research that the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made a part of this Arrangement. Cooperation in these itemized research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. Each Party shall transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
5. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
6. Regulatory procedures for the safety, waste management, radiological safety, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
7. Early advice of important events, such as serious operating incidents, government-directed reactor shutdowns, and emerging technical issues, that are of immediate interest to the Parties.

B. Cooperation in Nuclear Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, shall be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations of the Parties, and shall be subject to the terms and conditions of the present Arrangement.

Technical areas specified by such exchanges of letters may be modified subsequently by mutual consent. Temporary assignments of personnel by one Party in the other Party's Agency shall also be considered on a case-by-case basis and shall, in general, require a separate agreement between the research organizations of the Parties.

C. Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to the availability of appropriated funds, the USNRC shall cooperate with the CNSNS in providing certain training and experience for CNSNS safety personnel. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances, and travel of CNSNS participants shall be paid by the CNSNS. The following are typical of, but not necessarily exclusive of, the kinds of training and experience that may be provided:

1. CNSNS designated inspector accompaniment of USNRC inspectors on reactor operation and reactor construction inspection visits in the United States, including extended briefings at USNRC regional inspection offices.
2. Participation by CNSNS employees in USNRC staff training courses.
3. Assignment of CNSNS staff for certain periods to be determined by the Parties within the USNRC staff to work on USNRC staff duties and gain on the job experience.
4. Training assignments of the CNSNS within the radiation control program in the United States.

II. ADMINISTRATION

- A. The exchange of information under this Arrangement shall be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. Periodic meetings shall be held at such times as mutually agreed to review the exchange of information and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators referred to in paragraph II.B.
- B. An administrator shall be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange under this Arrangement. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators will be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators shall ensure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to ensure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.
- C. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document shall be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
- D. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.
- E. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies that are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the Parties, each Party shall assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

A. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the requirements of each Party's national laws, regulations and policies and the need to protect proprietary and other confidential or privileged information, and subject to the provisions of the Intellectual Property Annex, which is an integral part of this Arrangement.

B. Definitions

1. The term "information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, safety, waste management, scientific or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge provided, created or exchanged under this Arrangement.
2. The term "proprietary information" means information made available under this Arrangement that contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive a commercial benefit from it or may have a commercial advantage over those who do not have it), and may only include information that:
 - a. has been held in confidence by its owner;
 - b. has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party), except on the basis that it be held in confidence;
 - c. is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination; and
 - d. is not already in the possession of the receiving Party.
3. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," that has been transmitted and received in confidence under this Arrangement and is protected from public disclosure under the laws, regulations, or policies of the country of the Party providing the information.

C. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature of such information, provided that such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated September 18th, 2012, between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Nuclear Safety and Security Commission of the United Mexican States and shall not be disseminated outside these

organizations, their consultants, contractors, and licensees, or concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Mexico, without the prior written approval of (name of transmitting Party). This notice shall be marked on each page of any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when the proprietary information is disclosed by the owner without restriction."

This restrictive legend shall be respected by the Parties to this Arrangement. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be made public or otherwise disseminated in any manner unspecified or contrary to the terms of this Arrangement without the prior written consent of the transmitting Party. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be used by the receiving Party or its contractors and consultants for any commercial purposes without the prior written consent of the transmitting Party.

D. Dissemination of Documentary Proprietary Information

1. In general, proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, provided:
 - a. such dissemination is made on a case-by-case basis; and
 - b. such proprietary information bears the restrictive legend appearing in Section III.C. of this Arrangement.
2. Proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to contractors and consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party's country provided:
 - a. that the proprietary information is used by such contractors and consultants only for work within the scope of their contracts with the receiving Party relating to the subject matter of the proprietary information, and shall not be used by such contractors and consultants for any other private commercial purposes;
 - b. that such dissemination is made on a case-by-case basis to contractors and consultants who have executed a non-disclosure agreement; and
 - c. that such proprietary information shall bear the restrictive legend appearing in Section III.C. of this Arrangement.

3. With the prior written consent of the Party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement. The Parties shall endeavor to grant such approval to the extent permitted by their respective national laws, regulations and policies, provided:
 - a. that the entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear and materials radiation sources, have executed a non-disclosure agreement;
 - b. that the entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, shall not use such proprietary information for any private commercial purposes; and
 - c. that those entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement that are domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party, agree to use the proprietary information only for activities carried out under or within the terms of their specific permit or license.

E. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

1. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting Party; and
2. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

F. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Section III.D, "Dissemination of Documentary Proprietary Information."

G. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

H. Consultation

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. Other

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

IV. FINAL PROVISIONS

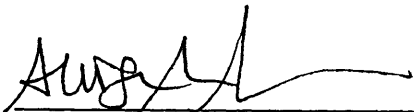
- A. Nothing contained in this Arrangement shall require either Party to take any action that would be inconsistent with its existing laws, regulations, or policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, or policy directives, the Parties agree to consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies shall be exchanged under this Arrangement.
- B. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement shall be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to the laws, regulations and the policies applicable to the Parties.
- C. Cooperation under this Arrangement shall be in accordance with the laws and regulations of the Parties. Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement shall be settled by mutual agreement of the Parties.
- D. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph E of this Section, shall remain in force for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties.

- E. Either Party may terminate this Arrangement after providing the other Party written notice 180 days prior to its intended date of termination.

DONE at Vienna, Austria on this 18th day of September, 2012, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE COMISION NACIONAL DE
SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS
OF THE UNITED MEXICAN STATES



Allison M. Macfarlane, Chairman



Juan Eibenschutz, Director General

Addendum A

USNRC- CNSNS Safety Research Exchange Areas in Which the USNRC Is Performing or Sponsoring Safety Research

1. Digital Instrumentation and Control
2. Reactor and Electrical Equipment Qualification
3. Environmental Transport
4. Radionuclide Transport and Waste Management
5. Dry Cask Storage and Transport
6. Fire Safety Research
7. Nuclear Fuel Analysis
8. Severe Accident Analysis
9. Operating Experience and Generic Issues
10. Human Factors Engineering
11. Organizational Factors/Safety Culture
12. Human Reliability Analysis (HRA)
13. Probabilistic Risk Assessments
14. Radiation Protection and Health Effects
15. Seismic Safety
16. State of the Art Risk Consequences
17. Reactor Containment Structural Safety
18. Reactor Vessel and Piping Integrity
19. Regulatory Guide Update
20. New and Advanced Reactor Designs
21. Decommissioning
22. Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance
23. Uncertainty Analysis for Thermal Hydraulic Kinetics
24. Coupled 3D Neutronic and Plant Thermal Hydraulics
25. Medical Isotope Production
26. Long-term Operational Management
27. Plant and Systems Operations

Addendum B

USNRC – CNSNS Nuclear Safety Research Exchange Areas in Which the CNSNS is Performing or Sponsoring Safety Research

1. Transient Analysis
2. Reactor Fuel and Coolant Behavior analysis
3. Evaluation and Applications of Integral and Best Estimate Codes for Severe Accident Analysis
4. Development of Basis for Severe Accident Management Guidelines
5. PSA for Low Power and Shutdown
6. Containment Response Analysis
7. PSA Applications
8. PSA for Radioactive Installations
9. Integral Safety Margins Assessment

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Arrangement, disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of United Nations Commission on International Trade Law UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A. above, shall be allocated as follows:

- (1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
- (2)(a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.
- (b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.
- (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
- (d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).
- (e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Arrangement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative

practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ACUERDO

ENTRE

**LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
(USNRC)**

DE LOS

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Y

LA COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD

NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS (CNSNS)

DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

**PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN
TÉCNICA**

Y

**COOPERACIÓN EN SEGURIDAD NUCLEAR Y
ASUNTOS DE INVESTIGACIÓN**

Septiembre 18 de 2012

**ACUERDO ENTRE LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TÉCNICA
Y
LA COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR
Y SALVAGUARDIAS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y
COOPERACIÓN EN SEGURIDAD NUCLEAR Y ASUNTOS DE INVESTIGACIÓN**

La Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominara CNSNS) y la Nuclear Regulatory Commission de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominara USNRC), ambas comisiones que en adelante se denominaran las Partes;

Teniendo mutuo interés en un intercambio continuo de información perteneciente a los asuntos reglamentarios y a los estándares requeridos o recomendados por sus organizaciones para la regulación de la seguridad y del impacto ambiental de las instalaciones nucleares;

Habiendo cooperado similarmente conforme a un Acuerdo efectuado por intercambio de cartas fechadas el 30 de julio y el 15 de octubre de 1980, con procedimientos de implantación para el intercambio de Información y Cooperación en Asuntos de Seguridad Nuclear firmados el 8 de abril de 1981;

Habiendo reemplazado sus procedimientos de implantación iniciales por otros procedimientos firmados el 8 de septiembre y el 6 de octubre de 1989;

Habiendo continuado dicha cooperación conforme a un Acuerdo firmado el 5 de marzo de 1997, modificado y subsecuentemente extendido el 12 de noviembre de 2002 y de un Acuerdo firmado el 19 de septiembre de 2007, y habiendo indicado su mutuo deseo de continuar la cooperación así establecida por otros cinco años;

Han acordado lo siguiente:

I. ALCANCE DEL ACUERDO.

A. Intercambio de Información Técnica.

En la medida en que las Partes les está permitido conforme a las leyes, reglamentaciones y directrices políticas de sus respectivos países, las Partes intercambiarán los siguientes tipos de información técnica no clasificada relacionada con la regulación de la seguridad nuclear, gestión de desechos, seguridad radiológica y el impacto ambiental de las instalaciones nucleares designadas y con los programas de investigación de seguridad nuclear:

1. Reportes temáticos concernientes a seguridad, gestión de desechos, seguridad radiológica, y efectos ambientales escritos por o para una de las Partes como la base para o en apoyo de decisiones y políticas regulatorias.
2. Documentos relacionados con medidas significativas relativas a la concesión de licencias, seguridad y decisiones ambientales que afecten a las instalaciones nucleares.
3. Documentos detallados que describan el proceso de la USNRC para conceder licencias y reglamentar ciertas instalaciones en los Estados Unidos de América designadas por la CNSNS como similares a ciertas instalaciones que están siendo construidas o planeadas en México, y documentos equivalentes de tales instalaciones mexicanas.
4. Información en el campo de investigación de seguridad de reactores en la que las Partes tengan el derecho de revelar, ya sea en la posesión de una de las Partes, o disponibles a ella, incluyendo información de seguridad de reactores de las áreas técnicas descritas en los Anexos "A" y "B", adjuntos a este documento, y que forman parte del mismo. La cooperación en estas áreas de investigación específica podría requerir de un Acuerdo por separado, que determinen necesario las organizaciones de investigación de una o de ambas Partes. Cada Parte transmitirá inmediatamente a la otra, la información concerniente a los resultados de la investigación que requiera pronta atención en el interés de la seguridad pública, acompañado de indicaciones de las implicaciones significativas.
5. Reportes de experiencia operacional, tales como los reportes de incidentes nucleares, accidentes y paros, así como recopilaciones de datos históricos de confiabilidad de componentes y sistemas.
6. Procedimientos de regulación para la seguridad, gestión de desechos, seguridad radiológica y evaluación del impacto ambiental de las instalaciones nucleares.
7. Pronta notificación de eventos importantes, tales como incidentes graves de operación, paros del reactor ordenados por el gobierno y asuntos técnicos emergentes, que son de interés inmediato para las Partes.

B. Cooperación en Investigación de Seguridad Nuclear.

Los términos de cooperación de programas conjuntos y proyectos de investigación y desarrollo de seguridad nuclear, o aquellos programas y proyectos en los cuales las actividades están divididas entre las dos Partes, incluyendo el uso de instalaciones experimentales y/o programas de cómputo que pertenezcan a cualquiera de las Partes, serán consideradas caso-por-caso y si se determina necesario por las organizaciones de investigación de una, o ambas Partes puede ser materia de un acuerdo por separado. Cuando no sea materia para un acuerdo por separado, los términos de la cooperación pueden establecerse por un intercambio de cartas entre las organizaciones de investigación de las Partes, y estarán sujetos a los términos y las condiciones del presente Acuerdo.

Las áreas técnicas especificadas para tales intercambios de cartas pueden modificarse posteriormente por mutuo consentimiento. Las designaciones temporales de personal de una de las Partes en la agencia de la otra, también será considerada caso-por-caso y en general, requerirá de una carta de acuerdo por separado entre las organizaciones de investigación de las Partes.

C. Entrenamiento y Designaciones.

Dentro de los límites de los recursos disponibles y sujeto a la disponibilidad de fondos asignados, la USNRC cooperará con la CNSNS para proveer cierto entrenamiento y experiencia para el personal de seguridad de la CNSNS. A menos que se acuerde de otra forma, los costos de salario, subsidios y de viajes de los participantes de la CNSNS serán pagados por la CNSNS. Los siguientes son típicos, pero no necesariamente excluyentes, de la clase de entrenamiento y experiencia que podrían proporcionarse:

1. Participación de inspectores designados de la CNSNS con inspectores de la USNRC durante las inspecciones de construcción y operación de reactores en los Estados Unidos de América, incluyendo sesiones de información en las oficinas regionales de inspección de la USNRC.
2. Participación de empleados de la CNSNS en cursos de capacitación del personal de la USNRC.
3. Designación de personal de la CNSNS por periodos, determinados por las partes, para trabajar en las tareas del personal de la USNRC y adquirir experiencia práctica en el trabajo.
4. Designación de personal de la CNSNS para entrenamiento dentro del programa para el control de radiación en los Estados Unidos de América.

II. ADMINISTRACIÓN.

- A.** El intercambio de información conforme a este Acuerdo se efectuará a través de cartas, reportes y otros documentos, y por visitas y reuniones acordadas con antelación caso-por-caso. Se sostendrán reuniones periódicas en los tiempos mutuamente acordados para revisar el intercambio de información y cooperación conforme a este Acuerdo y para recomendar revisiones a lo establecido en el Acuerdo y debatir cuestiones que estén comprendidas por el alcance de la cooperación. La hora, lugar y la agenda para tales reuniones serán acordados previamente. Las visitas que se realizan conforme al Acuerdo, incluyendo sus agendas, tendrán la aprobación previa de los administradores referidos en el párrafo II. B.
- B.** Un administrador será designado por cada Parte para coordinar su participación en el intercambio global conforme a este Acuerdo. Los administradores serán los receptores de toda la documentación transmitida conforme al intercambio, incluyendo copias de todas las cartas a menos que se acuerde de forma diferente. Dentro de los términos del intercambio los administradores serán responsables del desarrollo del alcance del intercambio, incluyendo el acuerdo en la designación de las instalaciones de energía nuclear sujetas al intercambio, y en los documentos específicos y normas que serán intercambiados. Uno o más coordinadores técnicos pueden ser designados como contactos directos para áreas de disciplinas específicas. Estos coordinadores técnicos se asegurarán que ambos administradores reciban copias de todas las transmisiones. Estas disposiciones detalladas se proponen asegurar, entre otras, que se logre y mantenga un intercambio razonablemente equilibrado que dé acceso a información disponible equivalente.
- C.** Los administradores determinarán el número de copias que se proporcionarán de los documentos intercambiados. Cada documento se acompañará de un resumen en el idioma inglés de 250 palabras, o menos, que describa su alcance y contenido.
- D.** La aplicación o uso de cualquier información intercambiada o transferida entre las Partes conforme a este Acuerdo, será responsabilidad de la Parte receptora, y la Parte transmisora no garantiza la conveniencia de tal información para cualquier uso o aplicación particular.
- E.** Reconociendo que parte de la información del tipo incluida en este Acuerdo, podría no estar disponible en las agencias que son Partes en el presente Acuerdo, pero si en otras agencias de los gobiernos de las Partes; cada Parte asistirá a la otra al límite máximo posible, organizando visitas y efectuando consultas en relación a tal información con las agencias apropiadas del gobierno que concierna. Lo anterior no constituye un compromiso de otras agencias para proveer tal información o para recibir a dichos visitantes.

III. INTERCAMBIO Y USO DE INFORMACIÓN.

A. General.

Las partes apoyan la divulgación más amplia posible de la información proporcionada o intercambiada conforme al presente Acuerdo, sujeta a los requerimientos de las leyes nacionales, reglamentos y políticas de cada Parte, y a la necesidad de proteger la información propietaria y otra información confidencial o de uso privilegiado, y sujeta a las disposiciones del Anexo sobre la Propiedad Intelectual, el cual es una parte integral del presente Acuerdo.

B. Definiciones.

1. El término "información" significa la información no clasificada relacionada con la energía nuclear sobre aspectos reglamentarios, seguridad, gestión de desechos, científica o datos técnicos, incluyendo información de resultados o métodos de evaluación, investigación y cualquier otro conocimiento que deba ser proporcionado, generado o intercambiado conforme a los términos del presente Acuerdo.
2. El término "información propietaria" significa la información puesta a disposición conforme al presente Acuerdo que contenga secretos comerciales, u otra información comercial privilegiada o confidencial (de tal manera que la persona que posea la información pueda obtener un beneficio económico o una ventaja competitiva sobre quien no la tenga), y puede incluir solamente información que:
 - a. ha sido mantenida como confidencial por parte de su propietario.
 - b. no haya sido transmitida por el propietario a otros organismos (incluyendo la parte receptora), salvo que se transfiera a condición de que se mantenga como confidencial;
 - c. no estuviera disponible de otra manera a la parte receptora de otra fuente sin restricciones sobre su divulgación posterior; y
 - d. no se encuentre ya en posesión de la parte receptora.
3. El término "otra información confidencial o privilegiada" significa información, diferente a la "información propietaria", que ha sido transmitida y recibida de manera confidencial conforme al presente Acuerdo y que está protegida contra la divulgación pública conforme a las leyes, reglamentos o políticas del país de la Parte que proporciona dicha información.

C. Procedimientos para la Identificación de la Información Propietaria Documental.

La Parte que reciba información propietaria documental de conformidad con el presente Acuerdo, deberá respetar su naturaleza privilegiada siempre que dicha información propietaria esté claramente identificada con la siguiente leyenda restrictiva (u otra sustancialmente semejante):

"El presente documento contiene información propietaria proporcionada de forma confidencial conforme a un Acuerdo firmado el ___ de septiembre de 2012, entre la United States Nuclear Regulatory Commission y la Comisión

Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias, y no será difundida fuera de estas organizaciones, sus consultores, sus contratistas y licenciatarios así como dependencias interesadas del gobierno de los Estados Unidos de América y del gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sin la aprobación escrita previa de (nombre de la parte transmisora). Esta advertencia deberá aparecer en cada página de cualquier reproducción parcial o total del documento. Las limitaciones a que se refiere el presente terminarán automáticamente cuando ésta información sea divulgada sin restricción por su propietario."

Esta leyenda restrictiva deberá respetarse por las Partes en este Acuerdo. La Información Propietaria que porte esta leyenda restrictiva no será hecha pública o diseminada de cualquier otra manera en ninguna forma no especificada o contraria a los términos de este Acuerdo sin consentimiento previo escrito de la Parte Transmisora. La Información Propietaria portando esta leyenda restrictiva no será utilizada para propósitos comerciales por la Parte receptora o por sus contratistas y consultores sin el consentimiento previo escrito de la Parte Transmisora.

D. Difusión de la Información Propietaria Documental.

1. En general, la información propietaria recibida conforme al presente Acuerdo, podría ser divulgada por la Parte receptora sin consentimiento previo a personas o empleados de la Parte receptora, y a dependencias gubernamentales interesadas en el país de la Parte Receptora, siempre y cuando:
 - a. la difusión se haga caso-por-caso; y
 - b. la información propietaria porte la leyenda restrictiva que aparece en la Sección III. C. de este Acuerdo.
2. La información propietaria recibida conforme a este Acuerdo puede divulgarse por la Parte receptora sin consentimiento previo a contratistas y consultores de la Parte receptora que se ubican dentro de los límites geográficos del territorio de las Partes, siempre que:
 - a. la información propietaria sea usada por dichos contratistas y consultores solamente para el trabajo dentro del alcance de sus contratos con la Parte receptora relacionados con la materia objeto de la información propietaria, y no será usada por los contratistas y consultores con cualquier otro fin comercial;
 - b. que la divulgación se haga caso-por-caso, a contratistas y consultores que hayan formalizado un acuerdo de no-divulgación; y
 - c. que tal información propietaria porte la leyenda restrictiva que aparece en la Sección III. C de este Acuerdo.

3. Con el consentimiento previo por escrito de la Parte que proporciona la información propietaria conforme a este Acuerdo, la Parte receptora puede difundir dicha información propietaria más ampliamente que de otra manera permitido conforme a los términos establecidos en este Acuerdo. Las Partes procurarán otorgar dicha aprobación en la medida de lo permitido por sus respectivas leyes nacionales, reglamentos y políticas, siempre que:
- a. las entidades receptoras de la información propietaria conforme a la Sección III.D 3 de este Acuerdo, incluyendo las organizaciones nacionales con permiso o licencia de la Parte receptora para construir u operar instalaciones de utilización o producción nuclear, o para el uso de materiales nucleares y fuentes de radiación, hayan formalizado un acuerdo de no- divulgación;
 - b. las entidades receptoras de la información propietaria conforme a la Sección III.D.3 de este Acuerdo, incluyendo las organizaciones nacionales con permiso o licencia de la Parte receptora para construir u operar instalaciones de utilización o producción nuclear, no usarán la información propietaria para cualquier otro fin comercial; y
 - c. aquéllas entidades receptoras de información propietaria conforme a la Sección III.D.3 de este Acuerdo, que son organizaciones nacionales con permiso o licencia de la Parte receptora, acepten usar la información propietaria solamente para las actividades llevadas a cabo conforme o dentro de los términos de su licencia o permiso específico.

E. Procedimientos para la Identificación de otra Información Confidencial o Privilegiada de naturaleza Documental

La Parte receptora de otra información confidencial o privilegiada conforme al presente Acuerdo deberá respetar su naturaleza confidencial, siempre que la naturaleza de dicha información esté claramente identificada como confidencial o privilegiada, y esté acompañada de una declaración que indique:

1. que la información está protegida contra la divulgación pública por el gobierno de la Parte transmisora; y
2. que la información es transmitida bajo la condición de que se conserve confidencial.

F. Difusión de Otra Información Confidencial o Privilegiada de Naturaleza Documental.

Otra información confidencial o privilegiada puede ser divulgada de la misma forma que la establecida en la sección III.D, "Difusión de la Información Propietaria Documental".

G. Información Propietaria No-Documental u Otra Información Confidencial o Privilegiada.

La información propietaria no-documental u otra información confidencial o privilegiada proporcionada en seminarios y otras reuniones convocadas al amparo del presente Acuerdo, o información que surja de las adhesiones de personal, uso de instalaciones, o proyectos conjuntos, será tratada por las Partes de conformidad con los principios especificados para la información documental en el presente Acuerdo; siempre que, la Parte que comunica dicha información propietaria u otra información confidencial o privilegiada haya dado aviso al receptor del carácter de la información comunicada.

H. Consultas.

Si por alguna razón, una de las Partes se percata de que será incapaz de cumplir o que razonablemente podría esperar dicho incumplimiento, con las disposiciones de no difusión del presente Acuerdo, informará de inmediato a la otra Parte. Las Partes deberán consultarse para definir la acción apropiada a seguir.

I. Otros.

Nada de lo contenido en este Acuerdo impedirá a una de las Partes usar o divulgar la información recibida sin restricción por una de las Parte, de fuentes externas al presente Acuerdo.

IV. DISPOSICIONES FINALES.

- A.** Nada de lo contenido en este Acuerdo requerirá a cualquiera de las partes a tomar cualquier acción que fuese incompatible con sus leyes, reglamentos o directrices políticas. De surgir cualquier conflicto entre los términos de este Acuerdo y esas leyes, reglamentos o directrices políticas, las partes acuerdan celebrar consultas antes de la toma de cualquier acción. Ninguna información nuclear relacionada con tecnologías de proliferación se intercambiarán bajo este acuerdo.
- B.** Salvo acuerdo en contrario, todos los costos resultantes de la cooperación conforme al presente Acuerdo serán responsabilidad de la Parte que incurra en ellos. La capacidad de las Partes para llevar a cabo sus obligaciones está sujeta a la asignación de fondos por la autoridad gubernamental correspondientes y a las leyes, reglamentos y directrices políticas aplicables a las Partes.
- C.** La cooperación bajo el presente acuerdo será conforme a las leyes y reglamentos de las Partes. Cualquier controversia o pregunta entre las Partes sobre la interpretación o aplicación del presente acuerdo será resuelta por mutuo acuerdo de las Partes.
- D.** El presente acuerdo entra en vigor en el momento de su firma y sujeto a lo establecido en el párrafo E de esta sección y permanecerá vigente por un

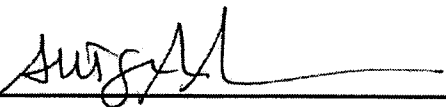
periodo de cinco años. Podrá prorrogarse por un periodo adicional de tiempo por acuerdo escrito de las Partes.

- E. Cualquiera de las partes puede dar por concluido el presente acuerdo, después de notificarlo a la otra Parte por escrito 180 días antes de la fecha prevista de culminación.


Celebrado en Viena el día 18 del mes de Septiembre de 2012, en versiones en Español e Inglés, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos.

POR LA NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

POR LA COMISIÓN NACIONAL DE
SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS, DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS



Allison M. Macfarlane , Chairman



Juan Eibenschutz, Director General

ANEXO "A"

Intercambio de investigación de Seguridad USNRC- CNSNS

Áreas en las cuales la USNRC realiza o patrocina investigación de Seguridad.

1. Control e Instrumentación Digital
2. Calificación de equipo eléctrico y del Reactor
3. Transporte Ambiental
4. Gestión de Desechos y Transporte de Radionúclidos.
5. Transporte y Almacenaje de Contenedores en Seco.
6. Investigación de Seguridad de Incendios.
7. Análisis de Combustible Nuclear.
8. Análisis de Accidentes Severos
9. Experiencia Operacional y Aspectos Genéricos
10. Ingeniería de Factores Humanos
11. Cultura de la Seguridad/Factores Organizacionales
12. Análisis de Confiabilidad Humana
13. Análisis Probabilista de Riesgo
14. Protección contra la radiación y efectos a la salud
15. Seguridad Sísmica
16. Estado del Arte de las Consecuencias del Riesgo
17. Seguridad Estructural de la Contención del Reactor
18. Integridad de la Vasija del Reactor y Tuberías
19. Actualización de Guías Reguladoras
20. Diseño de Reactores nuevos y Avanzados
21. Desmantelamiento
22. Aplicación y Mantenimiento de Códigos Termohidráulicos
23. Análisis de Incertidumbre para Cinética Termohidráulica
24. Acoplamiento Neutrónico Tridimensional y Termohidráulico de planta
25. Producción de Isótopos Médicos
26. Gestión de Operación a Largo Plazo
27. Actuación de Sistemas y Planta

ANEXO "B"

Intercambio de Investigación de Seguridad Nuclear CNSNS -USNRC.

Áreas en las cuales la CNSNS realiza o patrocina investigación de Seguridad.

1. **Análisis de Transitorios.**
2. **Análisis del Comportamiento del Refrigerante y Combustible del Reactor.**
3. **Evaluación y Aplicación de códigos integrales y de mejor estimación para el Análisis de Accidentes Severos.**
4. **Desarrollo de Bases para las Guías de Gestión de Accidentes Severos.**
5. **APS para Bajas Potencias y Apagado.**
6. **Análisis de la Respuesta del Contenedor.**
7. **Aplicaciones del APS**
8. **APS para Instalaciones Radiactivas.**
9. **Evaluación Integral de Márgenes de Seguridad.**

ANEXO

DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

I. Obligación General

Las Partes deben asegurar la protección adecuada y efectiva de la propiedad intelectual creada u otorgada conforme a este Acuerdo y los acuerdos complementarios pertinentes. Los derechos de tal propiedad intelectual deben ser asignados como se dispone en este Anexo.

II. Alcance

- A.** Este Anexo es aplicable a todas las actividades de cooperación emprendidas de conformidad con este Acuerdo, excepto lo acordado específicamente de otra manera por las Partes o sus designados.
- B.** Para los propósitos de este Acuerdo, "propiedad intelectual" significa la materia listada en el Artículo 2 de la Convención que Establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, suscrita en Estocolmo el 14 de julio de 1967, y puede incluir otras materias por acuerdo entre las Partes.
- C.** Cada Parte se asegurará, mediante contratos u otros medios legales con sus propios participantes, si es necesario, que la otra Parte puede obtener los derechos de propiedad intelectual asignados de conformidad con este anexo. Este anexo de ninguna forma altera o daña la asignación entre una de las Partes y sus nacionales, los cuales serán determinados por las leyes y prácticas de esa Parte.
- D.** Salvo de otra forma dispuesto en el presente Acuerdo, las disputas concernientes a la propiedad intelectual surgidas conforme a este Acuerdo deben ser resueltas a través de discusiones entre las instituciones participantes interesadas o, si es necesario, las Partes o sus designados. Por acuerdo entre las Partes, las diferencias se someterán a un tribunal de arbitraje para el arbitraje vinculante, con arreglo a las normas pertinentes del derecho internacional. A menos que las Partes o sus designados convengan por escrito en lo contrario, regirán las normas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI)
- E.** La terminación o expiración de este Acuerdo no debe afectar los derechos u obligaciones conforme a este Anexo.

III. Asignación de derechos.

- A.** Cada Parte debe tener derecho a una licencia no-exclusiva, irrevocable, libre de regalías en todos los países para traducir, reproducir y públicamente distribuir artículos científicos y técnicos de prensa, reportes, y libros directamente surgidos de la cooperación conforme a este Acuerdo. Todas las copias públicamente distribuidas de trabajos con derechos de

reproducción reservados preparados conforme a esta disposición deben indicar los nombres de los autores de los trabajos a menos que un autor explícitamente decline ser nombrado.

B. Los derechos para todas las formas de propiedad intelectual, diferentes de aquellos derechos descritos en párrafo III.A., supra, deben ser asignados como sigue:

- (1) Los investigadores visitantes recibirán los derechos, premios, bonificaciones y regalías conforme a las políticas de la institución anfitriona.
- (2) (a) Cualquier propiedad intelectual generada por personas empleadas o patrocinadas por una de las Partes en las actividades de cooperación que no sean las contempladas en el apartado III (B)(1) será propiedad de dicha Parte. La propiedad intelectual generada por personas empleadas o patrocinadas por ambas Partes será propiedad conjunta de las Partes. Además, cada generador tendrá derecho a premios, bonificaciones y regalías de conformidad con las políticas de la institución que emplea o patrocina a esa persona.
- (b) Salvo acordado en contrario en la implementación u otro Convenio, cada Parte tendrá dentro de su territorio el derecho a explotar o licenciar la propiedad intelectual generada en el transcurso de las actividades de cooperación.
- (c) Los derechos de una parte fuera de su territorio se determinarán por mutuo acuerdo, teniendo en cuenta las contribuciones relativas de las Partes y sus participantes en las actividades de cooperación, el grado de compromiso en la obtención de la protección legal y licenciamiento de la propiedad intelectual y otros factores que considere apropiados.
- (d) No obstante lo dispuesto en los apartados III.B(2)(a) y (b) supra, si cualquiera de las Partes considera que un proyecto determinado puede dar lugar a o ha llevado a la generación de propiedad intelectual no protegido por las leyes de la otra Parte, las Partes inmediatamente sostendrán discusiones para determinar la asignación de derechos de la propiedad intelectual. Si no se puede alcanzar un acuerdo dentro de tres meses siguientes a la fecha de la iniciación de las deliberaciones, la cooperación en el proyecto en cuestión quedará rescindida a petición de cualquiera de las Partes. Los generadores de la propiedad intelectual, no obstante, tendrán derecho a premios, bonificaciones y regalías según lo dispuesto en el párrafo III.B(2)(a).
- (e) Para cada invención realizada bajo cualquier actividad de cooperación, la Parte que emplean o patrocinan al inventor(es) deberá divulgar la invención sin demora a la otra Parte acompañada de cualquier documentación e información necesaria que permita a la otra Parte establecer los derechos a los cuales tiene potestad. Cualquiera de las partes puede solicitar a la otra por escrito la demora de la publicación o divulgación pública de dicha documentación o información con el fin de

proteger sus derechos en la invención. Salvo acordado en contrario por escrito, la demora no excederá un período de seis meses desde la fecha de la divulgación de la Parte inventora a la otra Parte.

IV Información Confidencial de Negocios

En el caso que información identificada de manera oportuna como confidencial de negocios sea proporcionada o generada conforme a este Acuerdo, cada Parte y sus participantes deben proteger tal información de conformidad con las leyes, reglamentos y prácticas administrativas aplicables. La información puede ser identificada como "confidencial de negocios" si una persona en poder de la información podría obtener un beneficio económico de ella o podría obtener una ventaja competitiva sobre quienes no lo tienen, y la información no es conocida generalmente o disponible públicamente de otras fuentes y el propietario no ha hecho previamente la información disponible sin imponer de manera oportuna la obligación de mantenerla confidencial.